



Landesmuseen Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museums provinciai



Sankt Martin in Thurn, am 14.11.2022

San Martino in Badia, 14.11.2022

### **Vorankündigung für die Vergabe einer Dienstleistung**

### **Preavviso per l'affidamento di una prestazione di servizio**

#### **Gegenstand und kurze Beschreibung:**

Vorankündigung für die Entwicklung eines Konzepts für eine Erwachsenenführung und eine Kinderführung (bis 10 Jahre) für die Dauerausstellung im Museum Ladin Ciastel de Tor und Erstellung des Scripts in Form eines Dialogs.

#### **Oggetto e breve descrizione:**

Preavviso per l'ideazione del concetto di una visita guidata per adulti e una visita guidata per bambini (fino ai 10 anni) per l'esibizione permanente del Museum Ladin Ciastel de Tor e stesura del copione in forma di dialogo.

Die Bewerbung und die Dienstleistung sollen folgendes beinhalten und berücksichtigen:

La proposta inoltrata deve contenere e prendere in considerazione:

- Konzeptentwurf für eine Führung mit story telling Technik für Erwachsene, maximale Dauer eine Stunde
- Konzeptentwurf für eine Führung mit story telling Technik für Kinder (bis 10 Jahre), maximale Dauer eine Stunde
- Erstellung des Scripts der Erwachsenenführung in Form eines Dialogs
- Erstellung des Scripts der Kinderführung in Form eines Dialogs
- Anpassung des Konzepts und des Scripts der Führung mit story telling Technik für Erwachsene an eine Bespielung des Audioguides des Museums
- Anpassung des Konzepts und des Scripts der Führung mit story telling Technik für Kinder an eine Bespielung des Audioguides des Museums

- ideazione del concetto di una visita guidata con tecnica "story telling" per adulti, durata massima un'ora
- ideazione del concetto di una visita guidata con tecnica "story telling" per bambini (fino ai 10 anni), durata massima un'ora
- ideazione del copione per la visita guidata per adulti in forma di dialogo
- ideazione del copione per la visita guidata per bambini in forma di dialogo
- adattamento del concetto e del copione di una visita guidata con tecnica "story telling" per adulti a una registrazione sull'audioguida del museo
- adattamento del concetto e del copione di una visita guidata con tecnica "story telling" per bambini a una registrazione sull'audioguida del museo

Die genauen Termine für die Durchführung des Auftrags im Museum Ladin werden mit dem Team des Museums festgelegt.

Le date per lo svolgimento dell'incarico saranno fissate in accordo con il team del Museum Ladin.

Museum Ladin  
Ciastel de Tor  
Tor 65  
I-39030 San Martin de Tor

Rechtssitz/Sede legale  
Betrieb Landesmuseen  
Pascolistr. 2/a  
39100 Bozen/Bolzano

e-mail: [info@museumladinl.it](mailto:info@museumladinl.it)  
pec: [ml.ml@pec.prov.bz.it](mailto:ml.ml@pec.prov.bz.it)  
Internet: [www.museumladin.it](http://www.museumladin.it)

Fon +39 0474 524020  
Fax +39 0474 524263  
Mwst.,P.I.:02383790215  
Steuernr./Cod. Fisc. 94085430216

Kontaktperson:  
Giulia Bassi  
Telefon: 0474 524020  
E-Mail: giulia.bassi@museumladin.it

Persona di riferimento:  
Giulia Bassi  
Telefono: 0474 524020  
E-Mail: giulia.bassi@museumladin.it

Folgende Mitteilung richtet sich daher zwecks Abwicklung der im Betreff angeführten Tätigkeiten an spezialisierte Vermittler\*innen, die eine nachgewiesene Erfahrung auf diesem Gebiet aufweisen und sich nicht in einer Interessenskonfliktsituation befinden.

La presente comunicazione si rivolge quindi al fine dello svolgimento delle attività in oggetto a mediatori specializzati che offrono prestazioni di servizio, che vantano una comprovata esperienza in questo settore e che non si trovino in una situazione di conflitto d'interesse.

**Dauer und Abwicklung des Auftrages:**

Der Auftrag muss so schnell wie möglich ausgeführt werden.

**Durata e svolgimento dell'incarico:**

L'esecuzione dell'incarico deve essere effettuata il prima possibile.

**Vorlage der Interessensbekundung:**

Die interessierten Dienstleister\*innen müssen ihre schriftliche Interessensbekundung bis zum 25.11.2022 an die PEC Adresse ml.ml@pec.prov.bz.it übermitteln, mit Kostenvoranschlag, Beschreibung der einzelnen Führungen und Curriculum Vitae. **Das Angebot soll alle anfallenden Kosten enthalten.**

**Prestazione manifestazione d'interesse:**

Gli/le operatori\*trici interessati dovranno comunicare per iscritto la loro manifestazione d'interesse entro il 25/11/2022 all'indirizzo PEC ml.ml@pec.prov.bz.it con preventivo del costo, descrizione di ciascuna visita guidata e curriculum vitae. **L'offerta deve contenere tutte le spese.**

Die Angebote müssen zudem u.a. folgende Daten enthalten: Firmenbezeichnung, Adresse, Mehrwertsteuernummer.

Le offerte devono contenere tra l'altro i seguenti dati: ragione sociale, indirizzo, numero partita IVA

**Bewertungsunterlagen die einzureichen sind:**

1. Kostenvoranschlag mit Angabe des Preises für die einzelnen Positionen
2. Beschreibung der Idee jeder einzelnen Führung
3. Curriculum Vitae

**Documentazione da presentare per la candidatura:**

1. preventivo dei costi indicando il prezzo per ogni singola voce
2. descrizione dell'idea di ogni singola visita guidata
3. curriculum vitae

**Der Auftrag wird mit folgenden Kriterien vergeben:**

- 1) ökonomisch günstigstes Angebot (10/30 Punkte)
- 2) Qualität der Ideen und der Vorschläge (10/30 Punkte)
- 3) Curriculum Vitae (10/30 Punkte).

**L'incarico viene affidato secondo i seguenti criteri:**

- 1) offerta economicamente più vantaggiosa (10 punti/30)
- 2) qualità delle idee e delle proposte (10 punti/30)
- 3) curriculum vitae (10 punti/30).

Der Anbieter mit höherer Punktezahl erhält den Auftrag.

Das Museum behält sich die Möglichkeit vor, den Auftrag auch nur für eine der beiden Führungen zu erteilen.

Es wird erklärt, dass die gegenwärtige Benachrichtigung rein informativen Charakter hat und die Vergabestelle nicht zur Vergabe verpflichtet ist. Da es sich um eine Vorinformation handelt, kann der effektive Beginn des Auftrages Änderungen unterliegen, die aufgrund der sich geänderten und nicht vorhersehbaren Anforderungen oder aufgrund öffentlichen Interesses entstanden sind.

#### **Allgemeine Informationen:**

Splitpayment: mit dem Inkrafttreten des neuen Dekretes des MEF vom 13.07.2017 wird der Betrieb Landesmuseen dem Split Payment unterliegen; deswegen bitten wir Sie, Rechnungen mit der Angabe „SPLIT PAYMENT: Einzahlung der MwSt. mittels Auftraggeber gemäß Art. 17-TER DPR 633/72“, auszustellen.

Übermittlung der elektronischen Rechnung: Das Museum Ladin weist darauf hin, dass gemäß Gesetz Nr. 244/2007 ab dem 31. März 2015 die Rechnungen an die öffentlichen Körperschaften nur noch elektronisch ausgestellt und übermittelt werden dürfen. Demnach darf das Museum Ladin nur Rechnungen annehmen und bezahlen, welche in der vorgeschriebenen elektronischen Form laut Ministerialdekret Nr. 55/2013 übermittelt werden.

Die elektronischen Rechnungen sind an folgendes Amt zu richten:

Ämterkodex: ZN4JBN  
Steuernummer: 94085430216  
Mehrwertsteuernummer: 02383790215  
Auslands-Identifikationsnummer (UID):  
IT02383790215

Museum Ladin  
Torst. 65  
I-39030 St. Martin in Thurn  
Tel. +39 0474 524020  
info@museumladin.it

L'offerente con punteggio più alto si aggiudica l'incarico.

Il richiedente si riserva il diritto di affidare l'incarico anche solo per una delle due visite guidate.

Si dichiara che il presente avviso ha carattere meramente indicativo e non vincola la stazione appaltante al successivo affidamento. Trattandosi di avviso di pre-informazione, la data prevista per l'avvio dell'incarico potrà subire variazioni a causa di mutate esigenze non preventivabili o per motivazioni di pubblico interesse.

#### **Informazioni generali:**

Splitpayment: con l'entrata in vigore del nuovo decreto del MEF del 13/07/2017 sarà soggetta allo split payment anche l'azienda Musei provinciali, per cui chiediamo di emettere fatture con scissione dei pagamenti, indicando "SPLIT PAYMENT: versamento IVA tramite il committente ai sensi art. 17-TER DPR 633/72".

Fattura elettronica: Il Museum Ladin informa che a partire dal 31 marzo 2015 per effetto della legge n. 244/2007 le fatture verso le pubbliche amministrazioni devono essere emesse e trasmesse solo in formato elettronico. Il Museum Ladin non potrà pertanto accettare e pagare le fatture che non siano trasmesse in formato elettronico ai sensi del decreto ministeriale n. 55/2013.

Le fatture elettroniche devono essere indirizzate al seguente ufficio:

Codice univoco ufficio: ZN4JBN  
Codice fiscale: 94085430216  
Partita Iva: 02383790215

Museum Ladin  
Via Tor, 65  
39030 San Martino in Badia  
Tel. +39 0474 524020  
info@museumladin.it

Die Verfahrensverantwortliche, La responsabile del procedimento  
Katharina Moling  
Direktorin Museum Ladin, Direttrice Museum Ladin

**Datenschutz:**

Mitteilung gemäß Datenschutz Grundverordnung Nr. 679/2016: Rechtsinhaber der Daten und verantwortlich für die Verarbeitung der Daten sind das Museum Ladin und der Betrieb Landesmuseen. Verantwortlich für den Datenschutz (Datenschutzbeauftragter) ist die Unternehmensgruppe „renorm Srl“, Schlachthofstraße 50, 39100 Bozen, E-Mail: Renorm@legalmail.it

**Privacy:**

Comunicazione ai sensi del regolamento generale sulla protezione dati n. 679/2016: Titolare dei dati e responsabile del trattamento dei dati sono il Museum Ladin e l’Azienda Musei Provinciali. Responsabile della protezione dei dati (in breve RPD) è il Gruppo aziendale “Renorm Srl”, via Macello 50, 39100 Bolzano, e-mail: Renorm@legalmail.it